



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**Traducción comentada y estudio del léxico
especializado del artículo «Word Order» de
Wikipedia**

Presentado por Sara Escribano Martín

Tutelado por Purificación Fernández Nistal

Soria, 2018

Índice

1	Introducción	3
1.1	Justificación	3
1.2	Contextualización	4
1.3	Plan de trabajo y metodología	5
1.3.1	Selección del texto	6
1.3.2	Preparación del TO	6
1.3.3	Lectura analítica	7
1.3.4	Documentación	7
1.3.5	Creación de los corpus	8
1.3.6	Creación de un glosario	8
1.3.7	Redacción del texto meta	8
1.3.8	Redacción del TFG	8
2	El proceso de traducción	8
2.1	Características del encargo de traducción	8
2.2	Fases de la traducción	9
2.2.1	Análisis del TO	9
2.2.2	Gestión de los recursos de información y documentación	9
2.2.3	Gestión terminológica	11
2.2.4	Redacción del texto meta	17
2.2.5	Revisión y corrección ortotipográfica	17
2.3	Dificultades	17
2.3.1	Léxico	17
2.3.2	Cohesión	18
2.3.3	Enunciados de difícil comprensión	18
2.3.4	Traducción de elementos en idiomas diferentes al inglés	19
2.4	Traducción	19
2.5	Glosario	29
3	Conclusión	32
4	Bibliografía	33

1 Introducción

En la guía docente de la asignatura «Trabajo fin de grado» se indica: «Esta asignatura es la última con la que se completa el ciclo formativo universitario de los estudios de grado. Se concibe como un trabajo autónomo y original, realizado por el estudiante bajo la supervisión y orientación de su correspondiente tutor académico, que le permitirá mostrar que ha adquirido los contenidos formativos y las competencias, destrezas y habilidades propias de la titulación». De este modo, el presente documento recoge el trabajo fin de grado de la alumna Sara Escribano Martín, estudiante del grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

1.1 Justificación

Esta sección contiene una breve presentación de este trabajo y la justificación del mismo. Como se desprende del título, este proyecto se centra en el análisis del léxico especializado de un artículo de la Wikipedia en inglés titulado «Word Order» que pertenece al campo de conocimiento de la lingüística.

El desencadenante de la decisión de traducir un texto de esta fuente fue mi participación durante el curso 2017-2018 en un proyecto que formaba parte de la asignatura «Traducción 2 C/A (alemán)» impartida por la doctora María Teresa Sánchez Nieto en la facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid. Este proyecto, que duró varios meses, consistió en la traducción individual de un artículo de la Wikipedia en alemán, un trabajo que supuso un gran reto pero que resultó ser realmente útil para la formación de los alumnos involucrados. Tras acabar la traducción, los trabajos fueron publicados en la Wikipedia en español.

Este TFG consiste en la realización de un proyecto bastante similar pero con varias diferencias. En el presente trabajo se parte de un TO (texto origen) en inglés (y no en alemán) y se desarrolla una labor de documentación mucho mayor debido al alto grado de especialización del artículo elegido. Aparte de la traducción, este documento recoge el análisis del proceso de traducción paso a paso, las dificultades principales de su realización y una breve conclusión en la que se reflexiona sobre el trabajo realizado. La publicación real del artículo en Wikipedia no formará parte, en este caso, de este proyecto. Esperamos llevarla a cabo una vez se finalice la defensa y evaluación del presente trabajo fin de grado.

Aunque todos conocemos Wikipedia, es conveniente aclarar que se trata de una enciclopedia cuyos redactores son, en su mayoría, voluntarios y cuyo contenido es libre, es decir, Wikipedia facilita el acceso a la información a cualquier persona interesada contribuyendo, así, a la difusión del conocimiento. Dicho esto, es inevitable también admitir que, al tratarse de una fuente secundaria, la fiabilidad de la misma debe ser siempre verificada. Los artículos bien referenciados tendrán más probabilidad de ser fiables. De este modo, la traducción de este artículo nace con el objetivo de aportar mi granito de arena en lo referente a la difusión del conocimiento.

Los motivos de elegir este artículo en concreto para su traducción al español son varios. En primer lugar, el tema del mismo, el cual está relacionado con mi ámbito de estudio. En este caso, se trata del orden de palabras de las diferentes lenguas del mundo. En segundo lugar, la oportunidad de hacer accesible un artículo de esta temática a usuarios que deseen consultarlo en español. En tercer lugar, es interesante tener una muestra de mi trabajo como traductora publicada en una enciclopedia de fácil acceso y, por último, pero no menos importante, para cumplir el criterio establecido en la guía docente de emplear un texto de una extensión no superior a las 3500 palabras.

1.2 Contextualización

Mediante este trabajo, se pretende demostrar mi capacidad traductora. Para la elaboración del mismo, es necesario aplicar una serie de habilidades y competencias específicas propias de la labor profesional de un traductor y adquiridas a lo largo de los estudios del grado de Traducción e Interpretación.

A continuación se recogen y explican las competencias específicas que han estado más presentes en el desarrollo de este trabajo, las cuales están extraídas de la guía docente de la asignatura «Trabajo fin de grado».

«E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.»

En el proceso de traducción de un texto especializado, la fase de documentación es de suma importancia. Un buen trabajo de documentación, no solo facilitará la traducción, sino que la hará posible. Un traductor mal documentado nunca logrará los resultados esperados. Por eso, es imprescindible saber diferenciar entre fuentes de información válidas y fuentes que no lo son. Un texto bien referenciado que contenga referencias a obras referentes del ámbito del conocimiento que se esté tratando es una buena fuente de información.

«E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.»

En este trabajo de traducción especializada, lo lógico era tomar como fuentes, artículos académicos sobre el tema en cuestión (el orden de palabras de las diferentes lenguas del mundo). Con la tecnología actual, ya no es siempre necesario acudir a las bibliotecas académicas para consultar las revistas especializadas. Existen diferentes portales en línea que permiten recuperar este tipo de documentos. En este caso, los principales buscadores empleados fueron *Google Scholar* y *Dialnet*. Existen también diferentes programas que permiten gestionar y/o almacenar la bibliografía localizada para tenerla accesible en todo momento. En este caso se emplea el gestor bibliográfico Mendeley.

«E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general/especializada.»

Herramientas como Adobe Acrobat, Word o Excel se emplean diariamente en infinidad de sectores diferentes. En traducción, el trabajo con estas herramientas es indispensable sobre todo cuando nuestra materia prima es el texto. El traductor debe, durante su labor, realizar numerosas conversiones de formato de los diferentes archivos, editar textos, recoger glosarios en Excel, etc. Y estos son solo algunos ejemplos. Durante la realización de este trabajo se han realizado tareas como las que se acaban de nombrar.

«E34. Aplicar a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.»

Actualmente, un traductor no puede imaginarse su labor sin el uso de herramientas TAO. Programas como SDL Trados, MemoQ, SDL MultiTerm o AntConc nos permiten, entre otras cosas, mantener el formato original del TO y crear bases de datos terminológicas y memorias de traducción. Estas herramientas agilizan nuestro trabajo enormemente. En este caso, se han empleado MemoQ y AntConc.

«E35. Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora.»

El trabajo terminológico es la base de la traducción y comienza con la lectura y análisis del texto con el objetivo de encontrar las palabras clave del mismo. Las etapas de este trabajo terminológico seguidas en este caso podrían resumirse en las siguientes: obtención de palabras clave, documentación, creación de corpus, creación de un glosario y, por supuesto, consulta del glosario y del corpus, para mantener la corrección terminológica y la coherencia léxica durante toda la traducción.

«E40. Diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas.»

Los diccionarios y las bases de datos terminológicas son el resultado de una gran labor de documentación. Es necesaria la recuperación de fuentes fiables y su posterior análisis para encontrar las palabras o términos que se requiere, o se pretende, recoger en ellos. En este caso, se ha elaborado una base de datos en la que se incluyen definiciones y ejemplos de uso tanto en inglés como en español, equivalencias de los términos y, cuando era posible, sinónimos de los términos.

1.3 Plan de trabajo y metodología

Para la realización de este proyecto se ha seguido un plan de trabajo y una metodología acorde con el objetivo del mismo: presentar la traducción comentada de un texto especializado. A continuación se exponen, en orden cronológico, las diferentes fases de la realización de este proyecto y la metodología básica empleada en cada una de ellas.

1.3.1 Selección del texto

El primer objetivo de este trabajo era encontrar un texto adecuado para su traducción. Aunque la fuente ya estaba decidida (Wikipedia), la elección del texto, en contra de lo esperado, no fue tarea fácil. Con el objetivo de encontrar un texto adecuado para este proyecto en la Wikipedia en español, se realizó un proceso de reflexión sobre qué características debía cumplir. De este modo, se establecieron los siguientes requisitos: el primero, que fuera un texto especializado, es decir, un texto plagado de tecnicismos de un ámbito del conocimiento concreto; el segundo, que tuviera una extensión de entre 3000 y 3500 palabras, tal y como indica la guía docente; el tercero, que comprendiera un apartado de bibliografía relativamente extenso; y, el último, que la traducción del texto no apareciera ya en la Wikipedia en español o en cualquier otro lugar.

1.3.2 Preparación del TO

Al enfrentarnos a una labor de traducción, el primer paso siempre debe ser analizar el texto origen en profundidad. Con esta finalidad, tras elegir el texto que se iba a traducir, lo primero fue conseguir este texto en un formato con el que trabajar posteriormente. Así, se procedió a la descarga en versión PDF del artículo de Wikipedia. Lo ideal habría sido poder convertir este primer archivo en PDF a un archivo DOCX. Sin embargo, como ocurre en muchas ocasiones, algunos archivos en este formato están protegidos, por lo que el proceso de conversión no dio los frutos que se esperaban. De este modo, fue obligatorio copiar el texto directamente de la fuente original, pegarlo en un archivo DOCX y estructurar manualmente el formato del texto, con todo lo que ello conlleva (márgenes, creación de tablas, etc.).

Con el TO en el formato deseado, se podía crear ya un proyecto de traducción en MemoQ. Aunque durante los estudios del grado se emplean diferentes programas de traducción asistida por ordenador, como MemoQ o Trados, se prefirió, en este caso, emplear MemoQ por considerarlo un programa más simple a nivel visual y de uso y porque permitía crear fácilmente bases terminológicas y asociarlas a los proyectos de traducción (sin necesidad de emplear otro programa simultáneamente como ocurre con otros programas de este tipo). Durante el proceso inicial de creación del proyecto en MemoQ, se creó también una base de datos terminológica y una memoria de traducción asociadas a mismo. He aquí un ejemplo del trabajo con MemoQ.

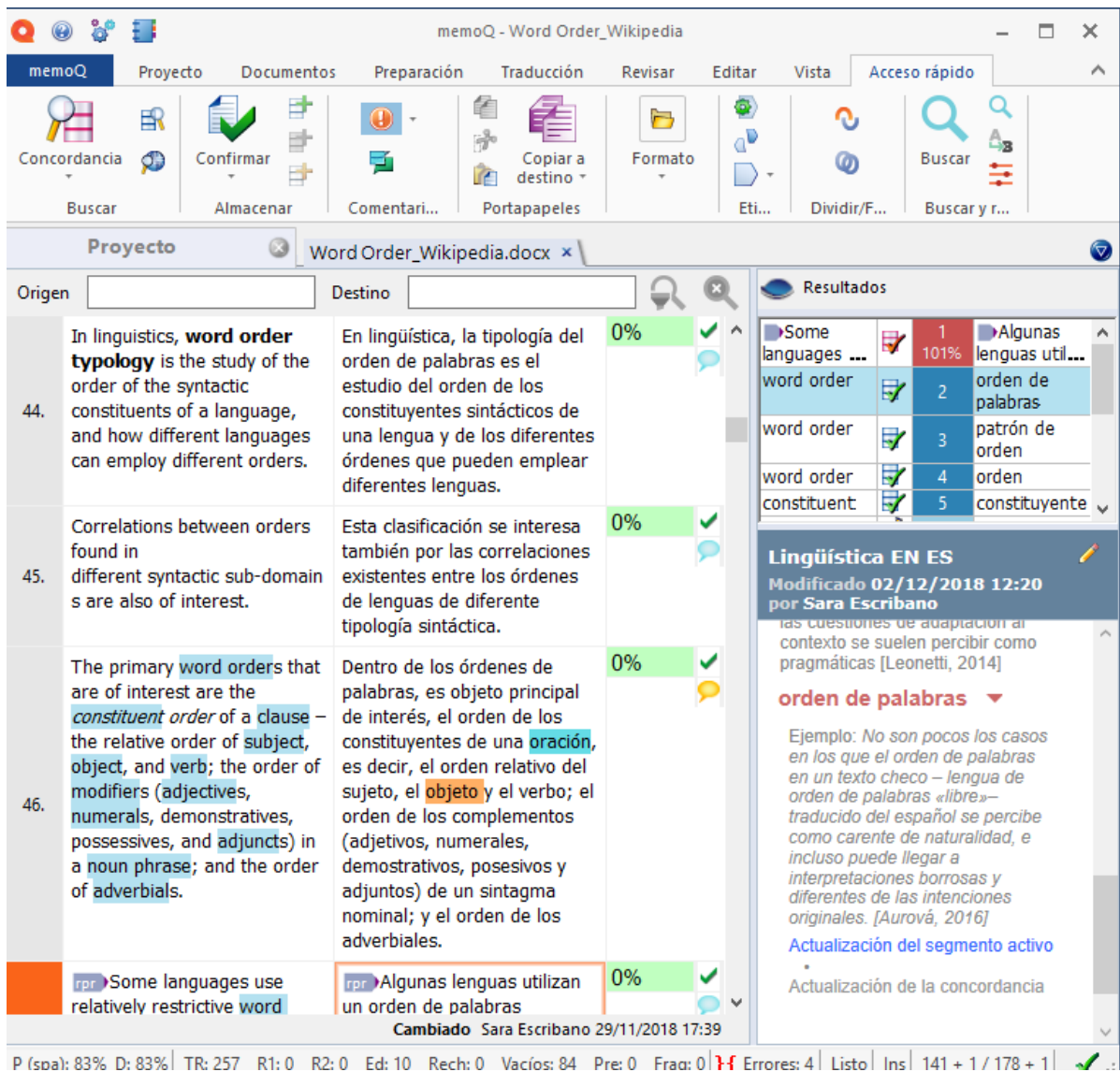


Ilustración 1- MemoQ

1.3.3 Lectura analítica

Como se explicará más adelante, antes de comenzar a traducir, hay que realizar una o varias lecturas en profundidad del texto para entender su temática y hallar las palabras más representativas de la misma.

1.3.4 Documentación

Un vez analizado el texto y localizadas las palabras clave, se procedió a la búsqueda de obras de consulta, es decir, a la fase de documentación. Esta labor se centró en la búsqueda de documentos que fueran útiles para recopilar toda la información que se requería para poder traducir satisfactoriamente los términos del TO. Se buscaron, por un lado, libros de lingüística; y, por otro, artículos científicos de esta misma temática. Con el objetivo de garantizar la fiabilidad de estos últimos, se estableció el objetivo de encontrar artículos que

formaran parte, siempre que fuera posible, de revistas especializadas de lingüística o de campos del conocimiento relacionados.

1.3.5 Creación de los corpus

Con el conjunto de artículos recuperados, se procedió a la elaboración de un corpus. Se crearon dos carpetas, una denominada *EN* en la que se incluyeron los artículos en inglés y otra denominada *ES* con los artículos en español. Con el fin de almacenar estos archivos de manera ordenada para, más tarde, poder localizarlos fácilmente, se denominaron siguiendo el esquema «Apellido_año».

1.3.6 Creación de un glosario

Al enfrentarnos a la traducción de un texto especializado, es imprescindible emplear herramientas que nos permitan asegurar la correcta traducción de los términos y la coherencia léxica del texto. En este caso se han empleado los programas MemoQ y AntConc para, en primer lugar, elaborar un glosario. Teniendo en cuenta las características del encargo (explicadas más adelante) se creó un glosario bilingüe inglés-español. En él se recoge, la equivalencia en español de cada uno de los términos en inglés, su definición y un ejemplo de uso real en ambas lenguas. De este modo, se asegura la correcta comprensión y traducción de la terminología especializada que contiene el TO.

1.3.7 Redacción del texto meta

Partiendo del trabajo de documentación y de gestión terminológica previo, se inicia la redacción del texto final. Por supuesto, es normal que aparezcan dificultades no solo terminológicas sino de otros tipos. Con el objetivo de solventarlas, se recurrió tanto a los textos extraídos del corpus elaborado como a diccionarios monolingües o a corpus de otros autores. Al finalizar la traducción, se llevó a cabo una precisa labor de revisión.

1.3.8 Redacción del TFG

Una vez acabada la traducción del TO, se procedió a redactar el TFG. En primer lugar, se eligieron las partes del mismo y se decidió dividir las secciones concretas con títulos específicos. Esta tarea de estructuración de nuestro TFG aporta claridad organizativa y ayuda a la lectura y evaluación del mismo.

2 El proceso de traducción

2.1 Características del encargo de traducción

Un de las partes principales de este trabajo consiste en el ejercicio concreto de llevar a cabo la traducción de un texto. El objetivo base de toda traducción es hacer accesible un material escrito en una lengua a un público que no habla esa lengua mediante la reescritura

de ese mismo material en una lengua que pueda comprender. En la siguiente tabla se recoge la descripción esquemática de los parámetros de este supuesto encargo de traducción.

Parámetro	TO (texto origen)	TM (texto meta)
Lengua	Inglés	Español
Emisor	Wikipedia en inglés	Wikipedia en español
Temática	Lingüística	Lingüística
Receptor	Personas con conocimientos básicos de lingüística. Posibles receptores serían estudiantes de lingüística o personas interesadas en el campo de la lingüística.	Personas con conocimientos básicos de lingüística. Posibles receptores serían estudiantes de lingüística o personas interesadas en el campo de la lingüística.
Función	Informar sobre los tipos de órdenes de palabras que existen en el mundo.	Informar sobre los tipos de órdenes de palabras que existen en el mundo.
Lugar de publicación	Sitio en línea en inglés de Wikipedia	Sitio en línea en español de Wikipedia
Fecha de publicación	17 de septiembre de 2018, 14:52 ¹	Diciembre 2018
Número de palabras	3485 palabras	4134 palabras

Tabla 1- *Parámetros del encargo de traducción*

2.2 Fases de la traducción

2.2.1 Análisis del TO

Es lógico pensar que el texto original había sido leído previamente durante la fase de selección. Así fue. Sin embargo, no fue una lectura intensiva que es lo que se pretende en este momento. De este modo, se realizó ahora una lectura más a fondo con el propósito de obtener el tema exacto del texto y de analizar las dificultades que a priori podían deducirse. A esta lectura le siguió una segunda en la que se subrayaron (en una copia del archivo en formato DOCX) las palabras claves del texto, es decir, aquellas que representaban mejor los temas tratados en el mismo.

2.2.2 Gestión de los recursos de información y documentación

Tras la obtención de las palabras clave se realizó una de las labores más importantes del proceso de traducción de un texto, sobretodo de un texto especializado: la fase de

¹ Wikipedia es una fuente dinámica de información, en continua revisión, corrección y adición de contenidos. La primera versión de este artículo, muy diferente a la actual fue publicada en junio de 2004. Como TO se ha empleado la publicación del 17 de septiembre de 2018 a las 14:52.

documentación. Este proceso se inició con la búsqueda, a través de *Google Books*, de libros publicados sobre lingüística entre los que se incluyen glosarios y diccionarios especializados de lingüística. Existen numerosos ejemplos. La obtención de esta información nos permite ya pasar a la siguiente fase: la localización de estas obras para poder consultarlas. Con este objetivo, lo lógico es consultar en las bibliotecas cercanas. En este caso, las bibliotecas universitarias de la ciudad de Estrasburgo, que tienen un portal en línea que permite localizar fácilmente sus obras. Entre las obras disponibles, se eligen, después, las más apropiadas por su relación más próxima con el tema y por su fecha de creación. Entre ellas cabe destacar dos diccionarios de lingüística, uno en inglés (*Longman dictionary of language teaching and applied linguistics* [2010]) y otro en español (*Diccionario de lingüística moderna* [1997]).

Una vez localizadas estas obras de referencia, comenzó la segunda parte de la fase de documentación: la búsqueda de artículos científicos de la temática del texto para posteriormente elaborar un corpus. Dos sitios web resultaron ser especialmente útiles: el buscador *Google Scholar*, para localizar artículos en inglés, y el portal bibliográfico *Dialnet*, principalmente para encontrar artículos en español. En ambas pueden emplearse las comillas para realizar búsquedas exactas. En este caso, busqué las palabras clave que había seleccionado mediante una lectura del texto para recuperar los artículos. Los textos requeridos estaban siempre bien referenciados y pertenecían, en su mayoría, a revistas especializadas de lingüística o de campos del conocimiento que guardaban relación con la misma.

Tras encontrar artículos válidos, se empleó el gestor bibliográfico Mendeley, al que se puede acceder como miembro de la Universidad de Valladolid, para guardar los artículos. Después, dentro de un corpus más grande y personal, se creó una carpeta denominada *Lingüística*, dentro de ella una denominada *Orden de palabras* y dentro de esta última dos carpetas, una denominada *EN* y otra denominada *ES*. En la primera, se introdujeron los textos en inglés y en la segunda los textos en español. La denominación de cada uno de los artículos coincide con el esquema «Apellido_año», es decir, comienza con el apellido del autor (primera letra mayúscula) seguido de un guión bajo y acaba con el año de publicación (todo sin espacios).

Con la finalidad de evitar correr el riesgo de perder estos archivos, se decidió almacenar este corpus también en Drive. Finalmente, el corpus en inglés cuenta con 16 artículos y el corpus en español con 27. Se puede consultar la referencia bibliográfica de cada uno de los artículos en el apartado *Bibliografía* de este trabajo.

Por último, no se puede acabar este apartado sin mencionar que aunque la posibilidad de extraer textos de Wikipedia para introducirlos en los corpus fue tentadora, no se consideró que fuera oportuno, en este caso, debido a la escasez de textos bien referenciados y fiables sobre este tema.

2.2.3 Gestión terminológica

A la hora de traducir un texto especializado, son de vital importancia la comprensión y la traducción de los términos que lo componen. Por este motivo, es extremadamente recomendable realizar un glosario. En este caso, ha sido un glosario bilingüe que recoge, no solo la equivalencia en español de cada uno de los términos, sino también su definición y un ejemplo de uso real tanto en inglés como en español.

Para comenzar la creación de este glosario se necesita, en primer lugar, conocer los términos del TO. Con este objetivo, se siguió el siguiente proceso: primero, subrayado en una copia del TO de los posibles candidatos a términos; segundo, identificación de su extensión máxima y mínima en número de palabras para poder elegir posteriormente los parámetros adecuados durante la extracción terminológica en MemoQ; después, en el apartado *LiveDocs* de MemoQ se creó un corpus con los textos en inglés (convertidos a TXT para facilitar el reconocimiento de los mismos) y con el TO; a continuación, se seleccionó en el apartado *Preparación* la opción *Extraer términos*. Se estableció una longitud máxima de 4 palabras (por lo general los candidatos a término estaban compuestos por un máximo de 3 palabras pero ya que había alguno de 4 había que introducir esta longitud), una frecuencia de 3 para los términos en general, una longitud mínima de caracteres de 4 para los términos de una sola palabra y una frecuencia mínima de estos términos de 3. Por último, se empleó una *stoplist* que contenía el programa MemoQ: la *stoplist* «Kilgray-EN».

Así, se obtuvieron todos los candidatos a término. Después, se realizó un proceso de depuración del resultado con los candidatos a término del que resultó el glosario definitivo con aquellos que fueron validados como términos propiamente dichos. El último paso fue clicar en la opción *Exportar a la base terminológica*. En este momento, se podía completar ya la base de datos. MemoQ permite añadir definiciones, ejemplos de uso y equivalencias de los términos (tantas como se desee) en ambas lenguas. Para completarla, se utilizaron las obras de referencia encontradas previamente y el corpus en inglés y en español.

Para consultar los artículos del corpus fácilmente, se empleó AntConc. AntConc, es un programa muy simple que permite localizar palabras, partes de palabras, frases y colocaciones, entre otras funciones, en diferentes textos con una sola búsqueda. Los textos introducidos en este programa deben estar en formato TXT por lo que todos los archivos originales en PDF fueron convertidos a TXT. Si se pretende realizar una búsqueda óptima en los textos en español, en el apartado *Character Encoding* se debe seleccionar la opción *Western Europe "Latin 1"*. Por otro lado, para que AntConc reconozca el texto de los artículos en inglés, en algunos casos, es necesario guardar los archivos TXT en el formato de codificación de caracteres UTF-8. A continuación se muestra un ejemplo de una búsqueda con AntConc.

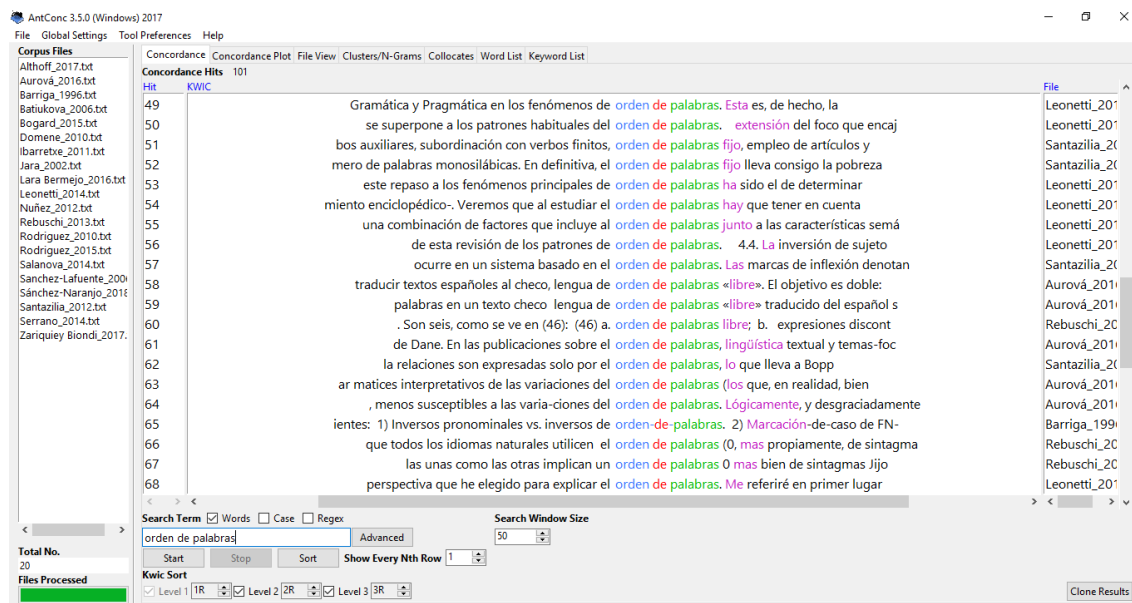


Ilustración 2- Ejemplo de búsqueda con AntConc

La base de datos terminológica creció durante el proceso de traducción ya que se añadieron algunos términos que no se habían recogido durante el proceso inicial de creación de esta base. Para mantener la coherencia léxica de un modo simple, se añadieron también elementos que aparecen a menudo en el texto y sus equivalencias. Con esto, se consiguió que MemoQ propusiera automáticamente sugerencias de traducción en los diferentes segmentos. Al terminar la traducción, se realizó un proceso de limpieza de esta base para eliminar elementos de la misma que no se pretendían incluir en el glosario. Así, la base terminológica de este proyecto se dio por finalizada. Ya estaba lista para ser almacenada y empleada en otras ocasiones si se consideraba oportuno. A continuación se recogen una entrada de esta base.

Lingüística EN ES

Modificado 28/11/2018 9:23 por Sara Escribano

Proyecto: Trabajo Fin de Grado

Inglés

Definición: a linguistic unit (usually in sentence analysis) which is part of a larger construction [Richards y Schmidt, 2010, p.121]

constituent

Ejemplo: *This ranking is observed in the ordering of sentence constituents (as well as verb morphology) in that the phrase referring to the more animate entity must precede the phrase referring to the entity that is lower in the animacy hierarchy.* [Rijkhoff, 2016]

Actualización del segmento activo • Actualización de la concordancia

Español

Definición: Con el término 'constituyente' se hace referencia a un elemento lingüístico simple, o a una agrupación de elementos en relación sintagmática, que forma parte de otra unidad lingüística más amplia. [Alcaraz y Martínez, 1997, p.72]

constituyente

Ejemplo: *En muchas lenguas existe una opción marcada para expresar el foco que consiste en desplazar un constituyente a la posición inicial y asignarle un fuerte realce prosódico que lo identifique como elemento enfático.* [Leonetti, 2014]

Actualización del segmento activo • Actualización de la concordancia

Ilustración 3- Entrada del término «constituent» de la base de datos terminológica

Inglés

Definición: in generative grammar, the thematic role of a noun in relation to a verb [Richards y Schmidt, 2010, p.32]

argument ▼

Ejemplo: *The function of the argument focus is to provide the missing argument in a presupposed open proposition [Simard, 2017]*

[Actualización del segmento activo](#) • Actualización de la concordancia

Español

Definición: Procedente de la lógica de predicados, el término 'argumento' se emplea en gramática para designar a cada una de las entidades -representadas en la oración por sintagmas nominales- que pone en relación un predicado y que son requeridas por éste para realizar una predicación completa. [...] [Alcaraz y Martínez, 1997, p.65]

argumento ▼

Ejemplo: *Entonces, la diferencia esencial entre los idiomas indoeuropeos y el euskara sería la siguiente: cuando, conceptualmente, el único argumento de un verbo representa simultáneamente un agente y un paciente, los primeros tratan este argumento como un agente, y el euskara, como un paciente. [Rebuschi, 2013]*

[Actualización del segmento activo](#) • Actualización de la concordancia

Ilustración 4- Entrada del término «argument» de la base de datos terminológica

Inglés

Definición: (in some languages) a grammatical category that shows the function of the noun or noun phrase in a sentence. The form of the noun or noun phrase changes (by inflection) to show the different functions or cases. For example, German has four cases, nominative, accusative, dative, genitive. Endings on the article change to show the case (the function) of the noun. [Richards y Schmidt, 2010, p.68]

case ▼

Ejemplo: *For example, in Basque, where the adjective follows the noun, the last member of the noun phrase contains overt expressions of the categories of case and number and it alone has them. [Greenberg, 1963]*

[Actualización del segmento activo](#) • Actualización de la concordancia

Español

Definición: Es uno de los accidentes del nombre. Se trata de una categoría gramatical a la que se remiten distinciones como nominativo, acusativo, ergativo [...]. Tales distinciones y, por tanto, la categoría gramatical 'caso' que las engloba, se expresan a través de la flexión nominal. En cuanto al contenido, la distinciones casuales aluden a diferentes relaciones gramaticales que pueden contraer en la oración los sintagmas nominales de acuerdo con la función que desempeñen. [...] [Alcaraz y Martínez, 1997, p.100]

caso ▼

Ejemplo: *Plank pone en práctica estas premisas teóricas y estudia los splits entre acumulación y separación del caso y número. Observa que no hay unos casos gramaticales concretos que prefieran la acumulación o la separación dependiendo del número, si bien hay algunas tendencias observables, por ejemplo entre el singular y el plural, o entre los casos gramaticales u oblicuos. [Santazilia, 2012]*

Ilustración 5- Entrada del término «case» de la base de datos terminológica

Estas entradas se copiaron luego a un documento en formato DOCX con la finalidad de crear un glosario que no requiriera el uso del programa MemoQ para su visualización. En él se cogen los mismos datos que en la base de datos de MemoQ, es decir, el término en inglés y su equivalente en español, la definición del término en ambas lenguas, sinónimos en el caso de que hubiera, y ejemplos de uso tanto en inglés como en español. Se puede ver en la siguiente imagen una muestra de este glosario (ampliada posteriormente en el apartado *Glosario* de este documento).

eng	adjective [Example: He finds direct cases of nouns more frequent than oblique cases, the positive form of the adjective more frequent than the comparative or superlative, cardinal numbers more frequent than ordinal numbers, [...]] [Song, 2010] Definition: a word that describes the thing, quality, state, or action which a noun refers to. For example black in a black hat is an adjective. [Richards y Schmidt, 2010]
spa	adjetivo [Example: El bribri casi sistemáticamente coloca el adjetivo después del sustantivo al que modifica. [Jara, 2002]] Definition: [...] El término identifica pues, a una clase de palabras que [...] (1) pueden actuar como modificadores directos del sustantivo en un sintagma nominal y presentar concordancia con su núcleo, si la lengua así lo permite; (2) constituyen una clase abierta, esto es, teóricamente ilimitada en cuanto al número de unidades que la integran; [...] [Alcaraz y Martínez, 1997]

Ilustración 6- Glosario

Por otro lado, se realizó la exportación de la base terminológica a un formato que se pudiera compartir fácilmente o emplear con otros programas en traducciones futuras. Para ello, se siguieron los siguientes pasos: en primer lugar, se accedió a esta base de datos terminológica a través de la consola de recursos de MemoQ y se seleccionó la opción *Exportar terminología*; a continuación, en esta la nueva ventana abierta se seleccionaron cuidadosamente una serie de parámetros para completar la exportación con éxito. En cuanto a los campos se mantuvieron los campos *creado por* y aquellos que se habían completado, es decir, los campos titulados *Definición del término*, *Texto del término* y *Ejemplo de uso*. En la siguiente imagen se pueden ver claramente los parámetros seleccionados.

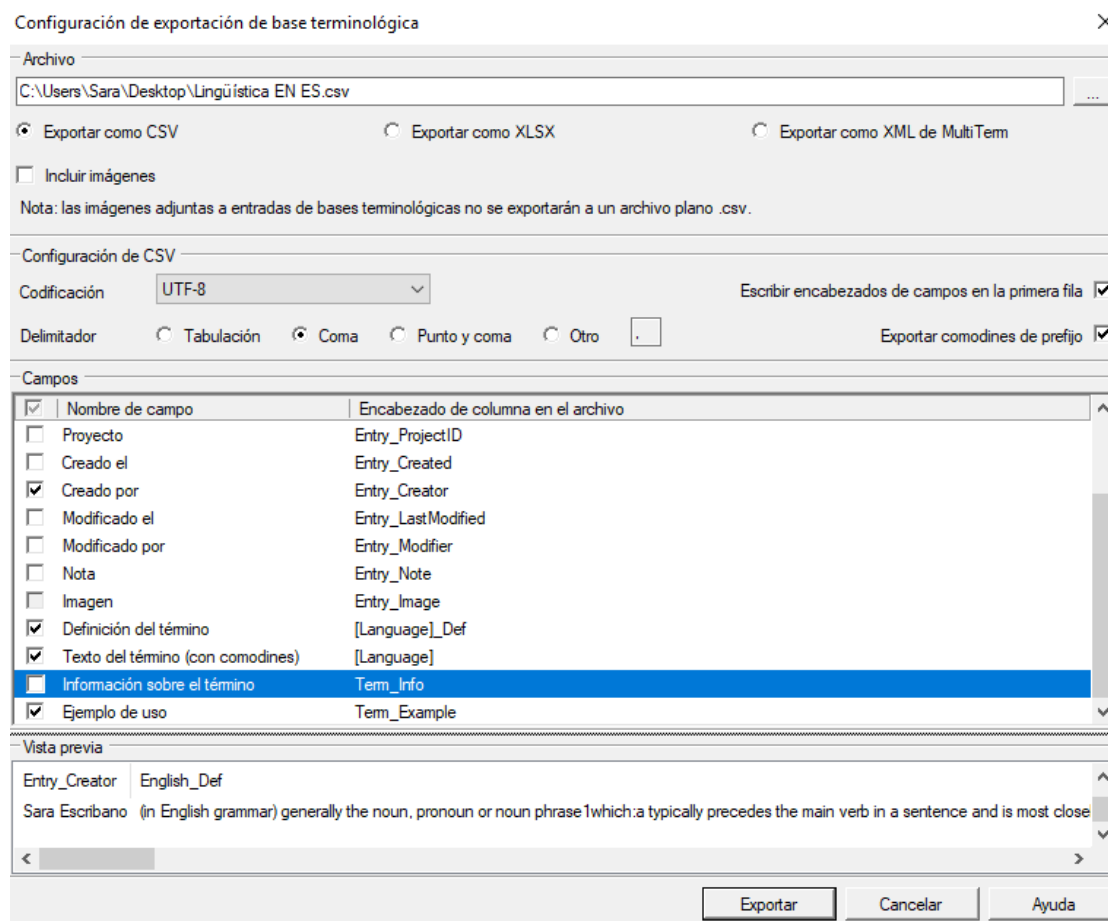


Ilustración 7- Configuración de exportación de base terminológica

El siguiente paso fue exportar la base en la ubicación deseada. El glosario aún no estaba creado, faltaba un último proceso que requería seguir unos pasos muy concretos. En primer lugar, había que crear un nuevo documento de Excel y abrirlo. Una vez abierto, había que ir al apartado *Archivo* y clicar en *Abrir*. En la ventana que se abre, se debe elegir como tipo de archivo *Archivos de texto* y localizar la base de datos en cuestión. Al abrirla de este modo, se inicia un asistente de configuración en Excel. En el apartado tipo de los datos originales se debe seleccionar la casilla *Delimitados*. La siguiente imagen muestra esta ventana y el resto de parámetros seleccionados.

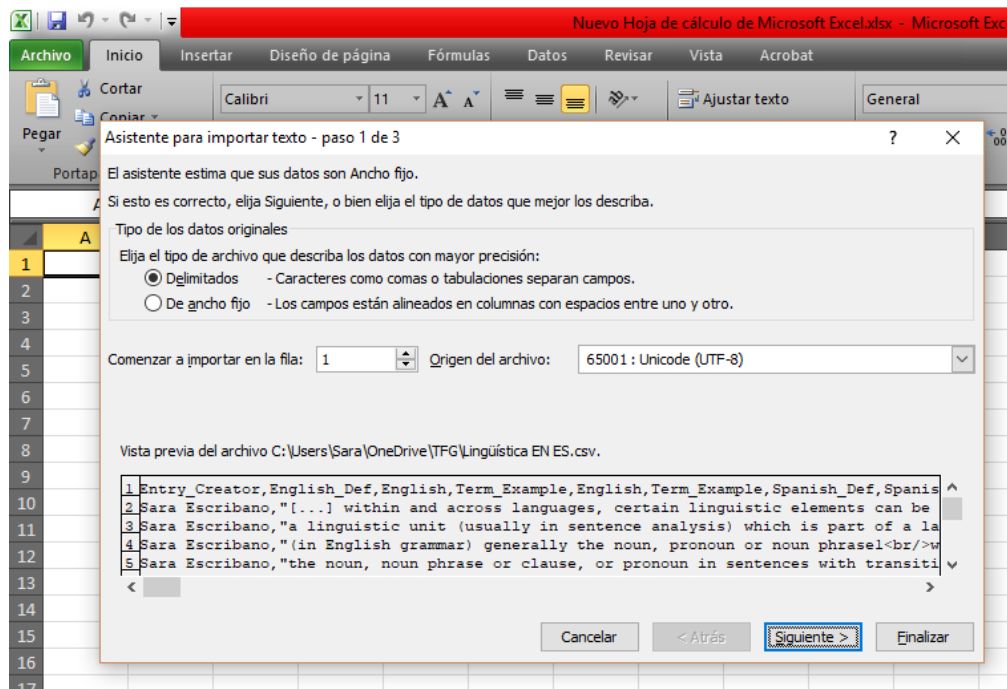


Ilustración 8- Asistente de Excel

En el siguiente paso se debe elegir como separador la coma. Por último, clicamos en finalizar. De este modo, el asistente se cierra y muestra el glosario en la hoja de cálculo de Excel. El glosario está creado, sin embargo podemos modificar, si así se desea, su estructura o su contenido manualmente. En último lugar, se debe guardar el archivo como Libro de Excel en formato XLSX. La siguiente imagen muestra el resultado de la exportación a Excel.

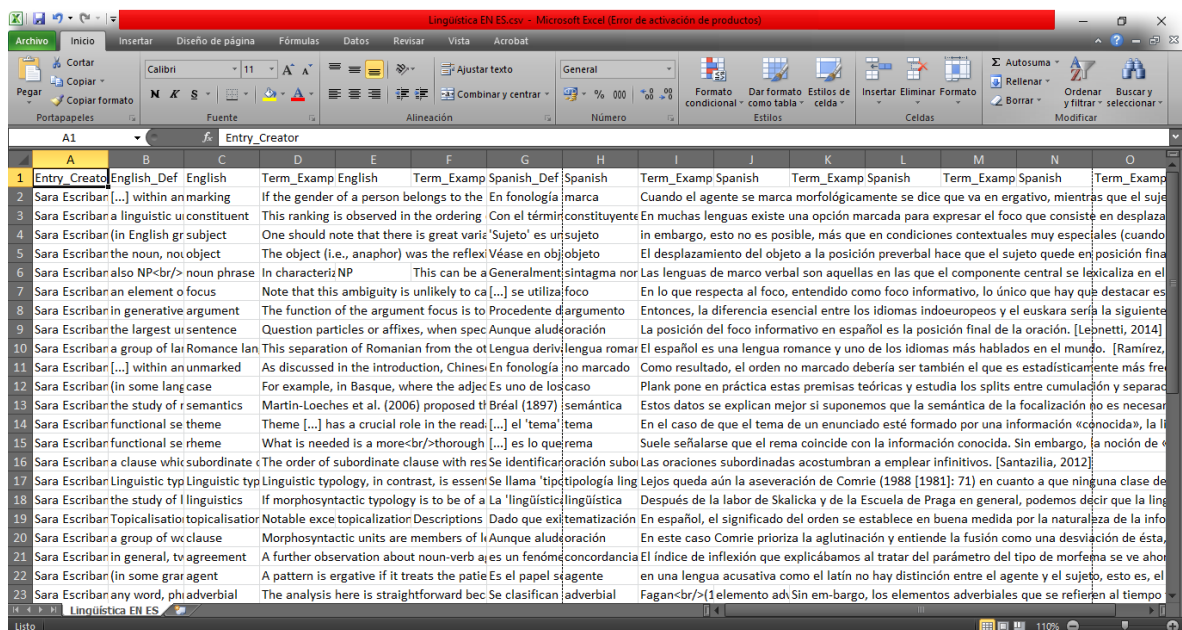


Ilustración 9- Glosario en Excel

2.2.4 Redacción del texto meta

Gracias a la extensa labor de documentación y de gestión terminológica realizada previamente, la redacción del texto se realiza sobre una base sólida. En esta etapa de la traducción se distinguen diferentes procesos básicos: en primer lugar, la consulta de los términos requeridos del TO en la base de datos terminológica y, si es preciso, en las fuentes documentales o en los buscadores empleados en la elaboración de los corpus; en segundo lugar, la búsqueda en diccionarios monolingües de palabras no técnicas para su correcta comprensión y traducción; y, en tercer lugar, consulta de las colocaciones más frecuentes en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la Real Academia Española. Todos estos procesos, se alternan según las necesidades de comprensión por parte del traductor de cada uno de los segmentos del TO.

2.2.5 Revisión y corrección ortotipográfica

Por mucha costumbre que se tenga en materia de redacción de textos, siempre será imprescindible revisar la ortotipografía de un texto para poder darlo como finalizado. Durante la revisión ortotipográfica del TM se tomó la *Ortografía de la lengua española* (2010) como obra de referencia. Esta obra se puede consultar en línea a través del enlace: <http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/buscar.cgi>

2.3 Dificultades

2.3.1 Léxico

Como ya se ha explicado en numerosas ocasiones a lo largo de este documento, el texto objeto de traducción era un artículo especializado. Por este motivo, no es de extrañar que las dificultades principales se hayan encontrado a la hora de localizar la equivalencia de los términos del TO. Fue especialmente difícil encontrar términos que no estaban completos, es decir, palabras que podía intuirse que formaban parte de un término compuesto de más de una palabra.

Un buen ejemplo de ello es una tabla que aparecía en la primera página del TO en la que se recogían términos relacionados con la lingüística. Al ser una tabla, no siempre reflejaba los términos completos. El procedimiento que se llevó a cabo para encontrar su equivalente fue el mismo que para encontrar cualquier otro término (explicado en apartados anteriores), el proceso, sin embargo, duró más tiempo. El siguiente ejemplo contiene los segmentos de la tabla que mencionaba. El equivalente en español, fue igualmente una parte del término completo.

Morphosyntactic	Morfosintáctica
Alignment	Alineamiento
Accusative	Acusativo
Ergative	Ergativo
Split ergative	De ergatividad escindida

Ilustración 10- Ejemplo de segmentos equivalentes en MemoQ

2.3.2 Cohesión

El texto original carecía, a menudo, de recursos de cohesión textual. Esto dificulta la comprensión de algunas de las ideas y hace que sea complicado reconocer las relaciones de conexión entre enunciados. Ante esto, tras asegurar la correcta comprensión de las ideas y de estas conexiones, se procedió a la adición de elementos conectores en la redacción del TM. La palabra *así* es un ejemplo de esta decisión traductológica.

German, Dutch, Afrikaans and Frisian have SOV in subordinates, but V2 word order in main clauses, SVO word order being the most common.

El alemán, el neerlandés, el afrikáans y el frisón presentan un orden SOV en las oraciones subordinadas y un orden V2 en las oraciones principales. Aún así, el patrón más común es SVO.

Using the guidelines above, the unmarked word order is then SVO.

Así, según lo descrito anteriormente, SVO sería el orden no marcado en este caso.

Ilustración 11- Ejemplo de segmentos equivalentes en MemoQ

2.3.3 Enunciados de difícil comprensión

A lo largo del texto, se descubren ciertos enunciados de difícil comprensión, no por su terminología sino por una redacción demasiado compacta o, incluso, incorrecta. Al traducir este tipo de enunciados, es necesario reflejar la información completa que contiene, permitiendo al receptor comprender el mensaje de manera correcta y completa. He aquí un ejemplo.

Others—often those that convey grammatical information through inflection—allow more flexibility, which can be used to encode pragmatic information such as topicalisation or focus.

Otras, con frecuencia aquellas que aportan esa información gramatical a través de la flexión, permiten una mayor flexibilidad, que puede servir para codificar información de carácter pragmático mediante procedimientos como la tematización o la focalización.

Ilustración 12- Ejemplo de segmentos equivalentes en MemoQ

2.3.4 Traducción de elementos en idiomas diferentes al inglés

Este texto, para explicar algunos de sus contenidos recurre a ejemplos de enunciados en idiomas diferentes al inglés. En todos los casos, se añade la traducción al inglés de los mismos. Gracias a esto, tanto el lector que desconoce esas lenguas, puede entender esos ejemplos. A la hora de traducirlos, se optó por realizar una traducción literal al español de la traducción al inglés ya que, al no poseer unos conocimientos avanzados de estas lenguas, no puede intentarse una traducción desde esos idiomas. Además, si se tradujera desde esa lengua original del ejemplo, podrían perderse detalles de la traducción al inglés que el autor podría haber incluido con un propósito concreto.

La naturaleza difusora de conocimientos del traductor, puede llevarle a querer explicar estos ejemplos. Sin embargo, debemos ser conscientes de las intenciones del autor original y de las características del encargo (sobre todo del tipo de receptores del TO y del TM). En este caso, el tipo de receptor es similar y el medio en el que se publican el texto original y su traducción son el mismo. Por ello, siempre que sea posible, se debería evitar ampliar la información contenida en el TO. Los siguientes segmentos son ejemplo de lo que se acaba de explicar. En el primer segmento, no se explicita nada. Sin embargo, en el segundo, es imprescindible hacerlo.

Entregarei para você amanhã. [{"I} will deliver to you tomorrow."]	Entregarei para você amanhã. '(Yo) voy a entregar a ti mañana'
---	---

Ilustración 13- Ejemplo de segmentos equivalentes en MemoQ

If we can identify the verb in a clause, and we know that the language is strict accusative SVO, then we know that <i>Grob smock Blug</i> probably means that <i>Grob</i> is the <i>smocker</i> and <i>Blug</i> the entity <i>smocked</i> .	Si resulta posible identificar el verbo de una oración y se sabe que la lengua es estrictamente acusativa SVO, entonces se puede saber también que la frase <i>Grob smock Blug</i> indica probablemente que <i>Grob</i> es el <i>smock</i> , es decir, la cosa o persona que realiza la acción y que <i>Blug</i> es la entidad que ha sido <i>smockeada</i> .
---	---

Ilustración 14- Ejemplo de segmentos equivalentes en MemoQ

2.4 Traducción

El resultado del proceso de traducción, es decir, el texto meta, se recoge en las páginas siguientes.

Orden de palabras

En lingüística, la tipología del orden de palabras es el estudio del orden de los constituyentes sintácticos de una lengua y de los diferentes órdenes que pueden emplear diferentes lenguas. Esta clasificación se interesa también por las correlaciones existentes entre los órdenes de lenguas de diferente tipología sintáctica. Dentro de los órdenes de palabras, es objeto principal de interés, el orden de los constituyentes de una oración, es decir, el orden relativo del sujeto, el objeto y el verbo; el orden de los complementos (adjetivos, numerales, demostrativos, posesivos y adjuntos) de un sintagma nominal; y el orden de los adverbiales.

Algunas lenguas utilizan un orden de palabras relativamente restrictivo y recurren, a menudo, al orden de los constituyentes para transmitir la información gramatical importante. Otras, con frecuencia aquellas que aportan esa información gramatical a través de la flexión, permiten una mayor flexibilidad, que puede servir para codificar información de carácter pragmático mediante procedimientos como la tematización o la focalización. La mayoría de lenguas, sin embargo, muestran una predilección por un solo orden de palabras. Otros órdenes de palabras alternativos, en el caso de existir, se consideran *marcados*.

Las lenguas acusativas, las cuales contemplan una clase principal de sustantivos y oraciones entre las que se incluyen el sujeto y el objeto, describen, en su mayoría, el orden de los constituyentes tomando como referencia el verbo conjugado (V) y sus argumentos, el sujeto (S) y el objeto (O).

Teóricamente existen seis órdenes básicos para configurar la oración transitiva. La inmensa mayoría de las lenguas del mundo siguen, bien el patrón sujeto-verbo-objeto (SVO), o el patrón sujeto-objeto-verbo (SOV). Existen también un número menor, aunque importante, de lenguas cuyo orden de palabras es verbo-sujeto-objeto (VSO). Los tres esquemas restantes son especialmente poco comunes. El orden verbo-objeto-sujeto (VOS) es algo más frecuente que el orden objeto-sujeto-verbo (OSV) y el orden objeto-verbo-sujeto (OVS) es significativamente más inusual que los dos anteriores.

Tipología lingüística

Morfológica

- Lengua analítica
- Lengua aislante
- Lengua sintética
 - Lengua fusional
 - Lengua aglutinante
 - Lengua polisintética
 - Lengua oligosintética

Morfosintáctica

- Alineamiento
 - Acusativo
 - Ergativo
 - De ergatividad escindida
 - Austronesio
 - Activo-estativo
 - Tripartito
 - Nominativo marcado
 - Ditransitivo
 - Secundativo
 - Indirectivo
- Marca de inversión
- Pivote sintáctico
- Papel theta

Orden de palabras

- Lenguas VO
 - Sujeto-verbo-objeto
 - Verbo-sujeto-objeto
 - Verbo-objeto-sujeto
- Lenguas OV
 - Sujeto-objeto-verbo
 - Objeto-sujeto-verbo
 - Objeto-verbo-sujeto
- Orden V2
- Orden de palabras libre
- Tiempo-modo-lugar
- Lugar-modo-tiempo

Lexicón

- Colores
- Numerales

Orden de los constituyentes

Estos son todos los órdenes posibles que pueden seguir el sujeto, el verbo y el objeto, del más al menos común (en los ejemplos se emplea *ella* como sujeto, *comió* como verbo y *pan* como objeto):

- El orden SOV es el que emplean el mayor número de lenguas distintas. El coreano, el mongol, el turco, las lenguas indoarias y las lenguas dravídicas son ejemplos de lenguas que siguen este patrón de orden. A pesar de que el orden básico de algunos idiomas, como el persa, el latín o el quechua, sea también SOV, estos siguen en menor medida las tendencias generales que presentan otras lenguas del mismo tipo. La oración traducida *Ella pan comió* sería correcta gramaticalmente en este tipo de lenguas.
- Entre las lenguas SVO se encuentran el inglés, las lenguas romances, el búlgaro, el macedonio, el serbocroata, las variedades del chino y el swahili. *Ella comió pan*
- Algunos ejemplos de lenguas VSO son el árabe clásico, el hebreo bíblico, las lenguas celtas insulares o el hawaiano. *Comió ella pan* es gramaticalmente correcto en lenguas de este tipo.
- El fiyiano y el malgache son ejemplos de lenguas VOS. *Comió pan ella*
- Entre las lenguas OVS se encuentra el hixkaryana. *Pan comió ella*
- Algunos ejemplos de lenguas OSV son el xavante y el guarao. *Pan ella comió*

En ocasiones los patrones son más complejos: El alemán, el neerlandés, el afrikáans y el frisón presentan un orden SOV en las oraciones subordinadas y un orden V2 en las oraciones principales. Aún así, el patrón más común es SVO. Así, según lo descrito anteriormente, SVO sería el orden no marcado en este caso.

Una gran cantidad de lenguas sintéticas tales como el latín, el griego, el persa, el rumano, el asirio, el ruso, el turco, el coreano, el japonés, el finés y el euskera no siguen un orden de palabras estricto, de hecho, la estructura de la oración es altamente flexible y refleja el contenido pragmático de la expresión.

Las lenguas que presentan un alto grado de topicalidad ordenan las oraciones con el objetivo de enfatizar la estructura tópico-comentario de las mismas. A pesar de ello, es común que exista un orden de palabras dominante. En latín y en turco el orden más frecuente, sin contar la poesía, es SOV; y en finés el patrón de orden SVO es tanto el más frecuente como el obligatorio cuando la marca de caso no consigue desambiguar las funciones de los argumentos. Del mismo modo en que las lenguas pueden tener diferentes órdenes de palabras en contextos diferentes, estas pueden también presentar órdenes tanto fijos como libres. Por ejemplo, el ruso sigue un orden SVO relativamente fijo en las oraciones transitivas pero un orden mucho más flexible (SV o VS) en las oraciones intransitivas. Se pueden tratar este tipo de casos codificando las oraciones transitivas e intransitivas por separado. El símbolo *S* representaría solamente al argumento de una oración intransitiva y *A* al actor o agente de una oración transitiva (el símbolo *O* de objeto se podría reemplazar también por una *P* de paciente). Así, el ruso sigue un patrón de orden fijo AVO pero un orden SV o VS flexible. Mediante este enfoque, la descripción del orden de palabras puede aplicarse más fácilmente a las lenguas que no cumplen los criterios de la sección anterior. Por ejemplo, las lenguas mayas se han descrito como VOS, un patrón de orden bastante poco común. Sin embargo, son lenguas ergativo-absolutivas cuyo orden de palabras más específico es VS en construcciones intransitivas y VOA en construcciones transitivas y en las que los argumentos *S* y *O* desencadenan el mismo tipo

de concordancia con el verbo. De hecho, se ha llegado a la conclusión de que muchas lenguas que habían sido consideradas VOS son finalmente ergativas como las lenguas mayas.

Orden de palabras	Equivalente en inglés	Proporción de lenguas	Ejemplos de lenguas
SOV	<i>Ella a él quiere</i>	45%	Protoindoeuropea, sánscrito, hindi, griego antiguo, latín, japonés, coreano
SVO	<i>Ella quiere a él</i>	42%	Cantonés, inglés, francés, hausa, italiano, malayo, mandarín, ruso, español
VSO	<i>Quiere ella a él</i>	9%	Hebreo bíblico, árabe clásico, irlandés, Filipino, tuareg, galés
VOS	<i>Quiere a él ella</i>	3%	malgache, baure, protoaustronesio
OVS	<i>A él quiere ella</i>	1%	Apalaí, hixkaryana, tlhIngan Hol
OSV	<i>A él ella quiere</i>	0%	Guarao
S-V1-O-V2	<i>Ella puede a él querer</i>		Alemán, afrikáans

Distribución de la frecuencia del orden de palabras en las lenguas analizada por Russell S. Tomlin en los años 80.

Funciones del orden de los constituyentes

Un orden de palabras fijo o prototípico es una manera, entre las múltiples que existen, de facilitar el procesamiento de la semántica de la oración y de reducir la ambigüedad. Uno de los métodos que permiten reducir la ambigüedad del discurso (evitarla por completo es probablemente imposible) es el orden fijo de argumentos y de otros constituyentes. Esto funciona gracias a la naturaleza lineal del discurso. Otro método consiste en etiquetar los constituyentes de algún modo, por ejemplo, con una marca de caso, a través de la concordancia o empleando otro tipo de marca. El orden de palabras fijo reduce la expresividad pero las marcas añadidas aumentan la carga informativa del discurso. Precisamente por esto, los órdenes de palabras rígidos raramente coexisten con marcas morfológicas estrictas. El persa es un contraejemplo.

Al observar los patrones del discurso, se descubre que la información ya aportada previamente (el tópico) tiende a preceder a la nueva información (el comentario). Además, es más probable que se hable de los participantes que realizan la acción (en especial de los seres humanos) (en el tópico) que de las cosas que sufren las acciones (como unas naranjas siendo comidas). Si aceptamos que estos participantes suelen ser de naturaleza topical y que el tópico se sitúa, a menudo, al inicio de la oración, entonces, estos participantes tenderán a ocupar una posición inicial en la oración. Esta tendencia podría causar que a nivel gramatical los participantes ocuparan una posición privilegiada de la oración, el sujeto.

Las funciones del orden de palabras mencionadas pueden afectar la frecuencia de los diferentes patrones de orden de palabras: La gran mayoría de las lenguas poseen un

orden en el que *S* precede a *O* y a *V*. Se ha podido comprobar que el hecho de que *V* preceda a *O* o de que *O* preceda a *V* representa una diferencia muy significativa con importantes consecuencias para el orden de palabras de la frase.

Por otro lado, se pueden aplicar los conocimientos existentes sobre el orden de palabras para identificar las relaciones temáticas de los sintagmas nominales de una oración de un idioma desconocido. Si resulta posible identificar el verbo de una oración y se sabe que la lengua es estrictamente acusativa SVO, entonces se puede saber también que la frase *Grob smock Blug* indica probablemente que *Grob* es el *smock*, es decir, la cosa o persona que realiza la acción y que *Blug* es la entidad que ha sido *smockeada*. Sin embargo, dado que los órdenes de palabras muy estrictos no son frecuentes en la práctica, las aplicaciones de este tipo de estudios del orden de palabras no suelen ser eficaces.

Historia del orden de los constituyentes

En un artículo de Murray Gell-Mann y Merritt Ruhlen desarrollado en el ámbito de la lingüística comparativa, se afirma que originalmente el orden de palabras de las lenguas del mundo era SOV. El documento compara un análisis de 2135 lenguas con un «supuesto árbol filogenético» de lenguas y concluye que las variaciones en el orden de palabras tienden a seguir trayectorias determinadas y que la transmisión del orden de palabras es en gran medida vertical (es decir, siguiendo el árbol filogenético de la ascendencia) en vez de horizontal (por zonas, es decir, por difusión). De acuerdo con este análisis, el antepasado más reciente de los idiomas que se conocen en la actualidad se hablaba en fechas lo suficientemente recientes como para poder reconstruir, en la mayoría de los casos, toda la trayectoria evolutiva del orden de palabras.

Se especula sobre cómo las lenguas celtas desarrollaron el orden de palabras VSO. Se ha planteado la hipótesis de un sustrato afroasiático, pero las investigaciones actuales no consideran razonable, entre otros motivos porque los afroasiáticos y los celtas los celtas no estuvieron en contacto en el periodo en cuestión.

Orden de palabras de los sintagmas y ramificaciones

El orden de los constituyentes de un sintagma puede variar tanto como el orden de los constituyentes de una oración. Normalmente se estudian los sintagmas nominales y adposicionales. En el caso del sintagma nominal, se analiza si los siguientes complementos se colocan delante o detrás de núcleo nominal.

- adjetivo (*roja casa vs. casa roja*)
- determinante (*esta casa vs. casa esta*)
- numeral (*dos casas vs. casas dos*)
- posesivo (*mi casa vs. casa mi*)
- oración relativa (*la por mi construida casa vs. la casa construida por mi*)

Con respecto al sintagma adposicional, se estudia si los idiomas emplean preposiciones (en Londres) o posposiciones (Londres en), o ambas (habitualmente con diferentes adposiciones a ambos lados).

Se observan varias correspondencias entre el orden de palabras de la oración y el orden de los constituyentes del sintagma. Por ejemplo, las lenguas SOV, por lo general, sitúan los complementos delante del núcleo y utilizan posposiciones. Las lenguas VSO tienden a

colocar los complementos detrás del núcleo y emplean preposiciones. En el caso de las lenguas SVO, ambos órdenes son comunes.

El francés (lengua SVO), por ejemplo, emplea preposiciones (*dans la voiture, à gauche*) y sitúa los adjetivos detrás (*une voiture spacieuse*). A pesar de ello, una pequeña porción de los adjetivos se colocan habitualmente delante del núcleo (*une grande voiture*). Por otro lado, en inglés (también SVO) los adjetivos preceden casi siempre a los sustantivos (*a big car*) y los adverbios pueden estar situados en ambas posiciones. Sin embargo, es más común encontrarlos delante (*greatly improved*). (En inglés existe una cantidad muy pequeña de adjetivos que se colocan detrás del núcleo como, por ejemplo, *extraordinaire* que mantiene su posición original cuando se emplea como préstamo del francés).

Orden de palabras pragmático

Algunas lenguas no tienen un orden de palabras fijo y, a menudo, utilizan una cantidad significativa de marcas morfológicas para desambiguar las funciones de los argumentos. Sin embargo, algunas lenguas presentan un orden de palabras fijo a pesar de poseer un sistema de marcas que permitiría establecer un orden de palabras libre. Además, algunas lenguas de orden libre, como ciertas variedades del Datooga, combinan un orden de palabras libre con una ausencia de distinción morfológica entre los argumentos.

Es tipológicamente más común que los sujetos con un alto grado de animación sean topicales a que lo sean los elementos sobre los que recae la acción y que tienen un grado de animación bajo. Esta tendencia se da incluso en lenguas con un orden de palabras libre. Existe estadísticamente una predisposición por el orden SO (o OS en el caso de los sistemas ergativos aunque estos no suelen alcanzar los grados de animación más altos y a menudo dejan lugar a una especie de sistema nominativo, al menos en el caso del sistema pronominal).

La mayoría de las lenguas que poseen una cantidad importante de marcas morfológicas presentan un orden de palabras bastante flexible. Ejemplos de ello son el turco, el latín, el portugués, el griego antiguo y moderno, el rumano, el húngaro, el lituano, el serbocroata, el ruso (en las oraciones intransitivas) y el finés. Aún así, sigue siendo posible identificar un orden canónico en algunos de esos idiomas. En otros, sin embargo, no existe esta posibilidad. Cuando el orden de palabras es libre, se pueden emplear diferentes órdenes de palabras para facilitar la identificación del tema y del rema.

Húngaro

En húngaro, el orden de palabras de la oración se modifica en función de la intención comunicativa del hablante. El orden de palabras del húngaro no es libre en el sentido de que debe reflejar la estructura informativa de la oración: debe diferenciar la parte enfática que contiene nueva información del resto de la oración, la cual aporta poca o ninguna información nueva.

En una oración en húngaro, el foco se sitúa justo delante del verbo, es decir, no puede haber ningún elemento que separe la parte enfática de la oración y el verbo.

Así, para *Kati comió un trozo de tarta* existen diferentes posibilidades:

1. *Kati megevett egy szelet tortát.* (mismo orden que en español) 'Kati **comió** un trozo de tarta'
2. *Egy szelet tortát Kati evett meg.* (énfasis sobre el agente, *Kati*) 'Un trozo de tarta **Kati comió**' (Uno de los trozos de tarta fue comido por Kati)

3. *Kati evett meg egy szelet tortát.* (también énfasis sobre el agente [Kati]) 'Kati **comió** un trozo de tarta' (Kati fue la persona que se comió un trozo de tarta)
4. *Kati egy szelet tortát evett meg.* (énfasis sobre el objeto [tarta]) 'Kati un trozo de tarta **comió**' (Kati comió un trozo de tarta [cf. no un trozo de pan])
5. *Egy szelet tortát evett meg Kati.* (énfasis sobre el número [un trozo, es decir, solo un trozo]) 'Un trozo de tarta **comió** Kati' (Solo un trozo de tarta fue comido por Kati)
6. *Megevett egy szelet tortát Kati.* (énfasis sobre la finalización de la acción) '**Comió** un trozo de tarta Kati' (Un trozo de tarta había sido acabado por Kati)
7. *Megevett Kati egy szelet tortát.* (énfasis sobre la finalización de la acción) '**Comió** Kati un trozo de tarta' (Kati acabó un trozo de tarta)

La única libertad con respecto al orden de palabras que puede darse en húngaro es la posibilidad de cambiar libremente el orden de las partes que no sean el foco o el verbo sin que varíe el foco comunicativo de la oración. Ejemplo de esto son las oraciones 2 y 3 y las oraciones 6 y 7. Estos pares de oraciones poseen la misma estructura informativa e intención comunicativa porque la parte que está justo delante del verbo no se modifica.

Obsérvese que se puede enfatizar la acción en sí (el verbo) como en los ejemplos 1, 6 y 7 o partes diferentes a la acción (al verbo) como en las oraciones 2, 3, 4 y 5. En el caso de que no se enfatice el verbo y de que este tenga una partícula verbal (en el ejemplo anterior *meg*), la partícula se separa del verbo y se coloca inmediatamente detrás de él. Obsérvese también que el enclítico *t* marca el objeto directo: *torta* (tarta) + *t* = *tortat*.

Portugués

Los pronombres clíticos y las comas permiten que en portugués se puedan dar muchos órdenes diferentes:

- *Eu vou entregar para você amanhã.* 'Yo voy a entregar a ti mañana' (mismo orden que en inglés: *I will deliver to you tomorrow.*)
- *Entregarei para você amanhã.* '(Yo) voy a entregar a ti mañana'
- *Eu lhe entregarei amanhã.* 'Yo a ti voy a entregar mañana'
- *Entregar-lhe-ei amanhã.* 'A entregar a ti voy mañana' (mesoclisís)
- *A si, eu entregarei amanhã.* 'A ti yo voy a entregar mañana'
- *A si, entregarei amanhã.* 'A ti a entregar voy mañana'
- *Amanhã, entregarei para você.* 'Mañana voy a entregar a ti'
- *Poderia entregar, eu, a você amanhã?* '¿Podría entregar yo a ti mañana?'

En los ejemplos se emplean paréntesis para indicar los pronombres de sujeto omitidos, los cuales en portugués pueden estar implícitos. La persona gramatical se recupera gracias a la conjugación.

Latín

En latín, las terminaciones de los sustantivos, verbos, adjetivos y pronombres permiten un orden de palabras extremadamente flexible en la mayoría de los casos. El latín no tiene artículos.

En una oración en latín, el sujeto, el verbo y el objeto pueden colocarse en cualquier posición. Aún así, lo más común es encontrar el verbo en posición final (en especial en las oraciones subordinadas). Factores pragmáticos, como el tópico o el foco, juegan un papel

importante a la hora de decidir el orden. De este modo, cada una de las oraciones siguientes responde a una pregunta diferente:

- *Romulus Romam condidit.* 'Rómulo fundó Roma' (¿Qué hizo Rómulo?)
- *Hanc urbem condidit Romulus.* 'Rómulo fundó esta ciudad' (¿Quién fundó esta ciudad?)
- *Condidit Romam Romulus.* 'Rómulo fundó Roma' (¿Qué pasó?)

Los textos en prosa en latín suelen presentar el siguiente orden: sujeto, objeto directo, objeto indirecto, adverbio, verbo. Sin embargo, este esquema es más una recomendación que una regla. En la mayoría de los casos, los adjetivos se colocan detrás del sustantivo al que modifican pero algunas categorías, como las que determinan o especifican (por ejemplo, *Via Appia* 'Vía Apia') suelen ir después del sustantivo. Al escribir poesía en latín clásico, los poetas se distanciaban del orden de palabras habitual para lograr la escansión deseada.

Albanés

En Albanés, la presencia de casos gramaticales (nominativo, genitivo, dativo, acusativo, ablativo y, en algunos casos o dialectos, vocativo y locativo) en sustantivos, pronombres y adjetivos, hace posible la existencia de una gran cantidad de combinaciones de palabras. En el lenguaje oral, el uso de un orden de palabras diferente al más habitual, SVO, ayuda al hablante a poner énfasis en una palabra aunque esto modifique parcialmente el mensaje emitido. Por ejemplo:

- *Marku më dha një dhuratë (mua).* 'Mark (me) dio un regalo a mí, (oración narrativa neutral)
- *Marku (mua) më dha një dhuratë.* 'Mark a mi (me) dio un regalo', (énfasis sobre el objeto indirecto, probablemente para comparar el efecto del verbo sobre otras personas gramaticales)
- *Marku një dhuratë më dha (mua).* 'Mark un regalo (me) dio a mí' (significa que Mark le dio a ella solo un regalo y no otra cosa o más regalos)
- *Marku një dhuratë (mua) më dha.* 'Mark un regalo a mi (me) dio' (significa que Mark le dió un regalo solo a ella)
- *Më dha Marku një dhuratë (mua).* 'Dio Mark a mi un regalo' (oración neutral que enfatiza en menor medida el sujeto)
- *Më dha një dhuratë Marku (mua).* 'Dio un regalo a mi Mark' (probablemente se expresa la causa de un acontecimiento que se introducirá más adelante)
- *Më dha (mua) Marku një dhuratë.* 'Dio a mi Mark un regalo' (igual que en la oración anterior)
- *Më dha një dhuratë mua Marku.* 'Me dio un regalo a mi Mark' (pone énfasis en el hecho de que el receptor es ella y no otra persona)
- *Një dhuratë më dha Marku (mua).* 'Un regalo dio Mark a mí' (expresa que fue un regalo y otra cosa)
- *Një dhuratë Marku më dha (mua).* 'Un regalo Mark dio a mí' (pone énfasis en el hecho de que ella obtuvo el regalo y que otra persona recibió otras cosa)
- *Një dhuratë (mua) më dha Marku.* 'Un regalo a mí dio Mark' (sin especial énfasis, pero puede emplearse para enumerar diferentes acciones realizadas por sujetos diferentes)
- *Një dhuratë (mua) Marku më dha.* 'Un regalo para mí Mark (me) dio' (recuerda que ella recibió al menos un regalo de parte de Mark)

- *Mua më dha Marku një dhuratë.* 'A mi (me) dio Mark un regalo' (se emplea para expresar que Mark dio algo diferente a otras personas)
- *Mua një dhuratë më dha Marku.* 'A mi un regalo (me) dio Mark' (énfasis sobre *a mi* y sobre el hecho de que era un regalo, solo un regalo o algo diferente a lo habitual)
- *Mua Marku një dhuratë më dha.* 'A mi Mark un regalo (me) dio' (Mark le dio a ella solo un regalo)
- *Mua Marku më dha një dhuratë.* 'A mi Mark (me) dio un regalo' (pone el énfasis en Mark, es probable que el resto de personas no le dieran un regalo sino otra cosa o que ella no esperaba para nada el regalo)

En los ejemplos que acabamos de mencionar puede omitirse (*mua*), lo cual acarrearía un cambio perceptible en el énfasis. El resultado tendría una intensidad diferente. El verbo se coloca inmediatamente después de *më*. Así, una oración compuesta por un sujeto, un verbo y dos objetos (uno directo y otro indirecto) puede expresarse de seis maneras diferentes sin emplear *mua* y de veinticuatro maneras diferentes empleando *mua*, es decir, existen treinta combinaciones posibles.

Lenguas indoarias

El orden de palabras de muchas lenguas indoarias puede variar según las intenciones específicas del hablante. Para facilitar esta tarea, estas lenguas suelen emplear los sufijos flexivos convenientes. Obsérvense estos ejemplos en bengalí:

- আমি ওটা জানি না। 'Yo que no sé' (oración típica, neutral)
- আমি জানি না ওটা। 'Yo no sé eso' (énfasis general en lo que no se sabe)
- ওটা আমি জানি না। 'Que yo no sé' (inquietud por lo que no se sabe)
- ওটা জানি না আমি। 'Que no sé yo' (énfasis general en la persona que no sabe)
- জানি না আমি ওটা। 'No sé yo eso' (inquietud por la persona que no sabe)
- *জানি না ওটা আমি। *'No sé eso yo' (en desuso)

Otros temas

En muchos idiomas, las variaciones en el orden de palabras se producen debido a la tematización o en las preguntas. Sin embargo, se asume generalmente que la mayoría de las lenguas poseen un orden de palabras básico. Es el denominado *orden no marcado*. Otros órdenes, los marcados, pueden emplearse para enfatizar un elemento de la oración, para indicar la modalidad (por ejemplo, interrogativa) o con otros fines.

El inglés, por ejemplo, es una lengua SVO (sujeto-objeto-verbo) como se observa en la oración *I don't know that* — 'yo no sé eso' — pero puede seguir también el esquema OSV: *That I don't know*. 'Que yo no sé' Este proceso recibe el nombre de *anteposición del tópico* (o *tematización*) y es común. En inglés, el orden OSV es un orden marcado ya que enfatiza el objeto y suele ir acompañado de un cambio de entonación.

He aquí un ejemplo del orden OSV utilizado para enfatizar:

A: *I can't see Alice.* 'Yo no puedo ver a Alice' (SVO)

B: *What about Bill?* '¿Qué sobre Bill?'

A: *Bill I can see.* 'Bill yo puedo ver' (OSV, en vez de *I can see Bill*, SVO)

En textos poéticos en inglés se pueden encontrar órdenes de palabras no convencionales, en particular con términos arcaicos o románticos como en la expresión nupcial *With this*

ring, I thee wed — 'con este anillo, yo a ti caso' — (SOV) o *Thee I love* — 'a ti yo quiero' — (OSV), como en muchas otras lenguas.

Traducción

Las diferencias en el orden de palabras dificultan la traducción y la enseñanza de lenguas. No solo hay que cambiar cada una de las palabras sino que también hay que modificar el orden. Esta tarea se puede simplificar traduciendo primero y reordenando la oración después, a modo de glosa interlineal, o reordenando las palabras antes de iniciar la traducción.

Véase también

Notas

Referencias

Lectura complementaria

2.5 Glosario

Existen diferentes tipos de glosarios. La función que deba cumplir un glosario será lo que determine el formato del mismo. Existen glosarios monolingües, bilingües, en inglés, en francés, en alemán, con definiciones, sin ellas, con ejemplos y sin ellos, en PDF, en XLSX por nombrar algunos ejemplos. La forma básica del glosario es una lista de términos. Habitualmente un glosario contiene términos especializados o poco comunes que necesitan de una explicación para ser entendidos. De este modo, el glosario es un gran aliado del traductor de textos especializados ya que, lógicamente, para traducir se debe conocer perfectamente el significado de los tecnicismos que incluyen textos de este tipo.

En las siguientes páginas, se recoge una muestra del glosario en PDF que se ha realizado para este proyecto. Este glosario bilingüe inglés-español contiene 42 entradas en las que se incluyen el término en inglés, su equivalencia en español, sinónimos de los términos siempre que es posible y definiciones y ejemplos de uso reales en ambas lenguas.

eng	<p>adjective [Example: He finds direct cases of nouns more frequent than oblique cases, the positive form of the adjective more frequent than the comparative or superlative, cardinal numbers more frequent than ordinal numbers, [...]] [Song, 2010]]</p> <p>Definition: a word that describes the thing, quality, state, or action which a noun refers to. For example black in a black hat is an adjective. [Richards y Schmidt, 2010]</p>
spa	<p>adjetivo [Example: El bribri casi sistemáticamente coloca el adjetivo después del sustantivo al que modifica. [Jara, 2002]]</p> <p>Definition: [...] El término identifica pues, a una clase de palabras que [...] (1) pueden actuar como modificadores directos del sustantivo en un sintagma nominal y presentar concordancia con su núcleo, si la lengua así lo permite; (2) constituyen una clase abierta, esto es, teóricamente ilimitada en cuanto al número de unidades que la integran; [...] [Alcaraz y Martínez, 1997]</p>
eng	<p>adjunct [Example: For instance, in a passive sentence, the syntactic valence of the verb is reduced from two to one since the by-phrases are peripheral adjuncts rather than obligatory core arguments of the passive verb. Yet, they continue to be semantic arguments of the verb because the predicate requires an actor NP, which is represented by that adjunct. [Corral Esteban, 2012]]</p> <p>Definition: adverbials may be classified as adjuncts, conjuncts, or disjuncts. An adjunct is part of the basic structure of the clause or sentence in which it occurs, and modifies the verb. Adverbs of time, place, frequency, degree, and manner, are examples of adjuncts. [Richards y Schmidt, 2010]</p>
spa	<p>adjunto [Example: Se ha afirmado (Mallinson & Blake 1981) que solo el 40% de las lenguas del mundo se ajustan al modelo de adjunto y núcleo. Esto representa un problema serio para aquellos que defienden una regla universal de estructura fraseal según la cual los adjuntos consistentemente preceden o siguen al núcleo al que se refieren. [Jara, 2002]]</p> <p>Definition: [...] se ha utilizado el término 'adjunto' para identificar un grupo de averbios que tienen en común la capacidad de funcionar como elementos integrados en la oración, bien porque actúan como complementos del verbo, bien porque actúan como complementos del verbo, o del sintagma verbal, bien porque tengan como núcleo cualquier otro elemento incluido en la oración. En esta acepción, 'adjunto' se utiliza en oposición a disjunto y a conector, términos con los que se alude a una serie de adverbios cuyo núcleo es toda la oración y no un elemento de ella. [Alcaraz y Martínez, 1997]</p>
eng	<p>adverbial [Example: The analysis here is straightforward because the referent of the initial NP is not a participant of the subsequent clause. It could not even be interpreted as a locative adverbial, as in this case it would have to be encoded as a prepositional phrase with the locative preposition 'ta 'loc'. [Simard, 2017]]</p> <p>Definition: any word, phrase, or clause that functions like an adverb. An adverb is a single-word adverbial. [Richards y Schmidt, 2010]</p>
spa	<p>adverbial [Example: Fagan (1992: 184-191), por su parte, explica la presencia casi siempre obligatoria de adverbiales en las medias integrándolos en su marco de subcategorización y aludiendo asimismo a factores pragmáticos (a la hipotética vacuidad informativa) para dar cuenta de los casos en los que no parecen ser imprescindibles. [Batiukova, 2006]]</p> <p>Definition: Se clasifican como 'adverbiales' las unidades sintácticas que, por su significado y/o su funcionamiento, se consideran equivalentes a un adverbio. Cf adjetivo adverbial, oración adverbial, sintagma adverbial. [Alcaraz y Martínez, 1997]</p>

- eng **agent** [Example: A pattern is ergative if it treats the patient argument of a physical-effect verb (such as 'break', 'kill') in the same way as the single argument of a change-of-state verb such as 'die' or 'fall', and if both are different from the agent of a physical-effect verb [Haspelmath, 2014]]
 Definition: (in some grammars) the noun or noun phrase which refers to the person or animal which performs the action of the verb. [Richards y Schmidt, 2010, p.18]
- spa **agente** [Example: en una lengua acusativa como el latín no hay distinción entre el agente y el sujeto, esto es, el agente coincide con el sujeto de la acción y los dos se expresan de la misma manera, en caso nominativo. [Núñez, 2012]]
 Definition: Es el papel semántico de la expresión nominal que aluda, en un enunciado, a la entidad humana o animada que dirige y controla una acción. [Alcaraz y Martínez, 1997, p.36]
- eng **agreement** [Example: A further observation about noun-verb agreement in number may be made. There are cases in which this agreement is regularly suspended. [Greenberg, 1963]]
 Definition: in general, two elements agree if they have at least one feature in common. For example, in English the third person singular subject John in the sentence John goes to work early must be followed by the form of the verb go that is also marked for third person singular. In some languages, such as Spanish and Arabic, adjectives must agree in both gender and number with the nouns they modify. A traditional term for agreement is concord. [Richards y Schmidt, 2010, p.20]
- spa **concordancia** [Example: El índice de inflexión que explicábamos al tratar del parámetro del tipo de morfema se ve ahora precisado: al incluir los morfemas flexivos con concordancia o sin ella, pasa a denominarse "índice de gran inflexión" [Santazilia, 2012]]
 Definition: es un fenómeno gramatical consistente en que los morfemas flexivos de un elemento oracional deben ajustarse a determinadas categorías gramaticales presentes en otra unidad con la que mantiene un cierto tipo de relación sintáctica. [...] [Alcaraz y Martínez, 1997, p.127]
- eng **argument** [Example: The function of the argument focus is to provide the missing argument in a presupposed open proposition [Simard, 2017]]
 Definition: in generative grammar, the thematic role of a noun in relation to a verb [Richards y Schmidt, 2010, p.32]
- spa **argumento** [Example: Entonces, la diferencia esencial entre los idiomas indoeuropeos y el euskara sería la siguiente: cuando, conceptualmente, el único argumento de un verbo representa simultáneamente un agente y un paciente, los primeros tratan este argumento como un agente, y el euskara, como un paciente. [Rebuschi, 2013]]
 Definition: Procedente de la lógica de predicados, el término 'argumento' se emplea en gramática para designar a cada una de las entidades -representadas en la oración por sintagmas nominales- que pone en relación un predicado y que son requeridas por éste para realizar una predicación completa. [...] [Alcaraz y Martínez, 1997, p.65]
- eng **case** [Example: For example, in Basque, where the adjective follows the noun, the last member of the noun phrase contains overt expressions of the categories of case and number and it alone has them. [Greenberg, 1963]]

3 Conclusión

Iniciaba este documento citando un párrafo de la guía docente de la asignatura «Trabajo fin de grado» en el que se explicaba que este trabajo «permitirá mostrar que [el alumno] ha adquirido los contenidos formativos y las competencias, destrezas y habilidades propias de la titulación». He intentado convertir, así, este TFG en una pequeña demostración de todo lo que he podido aprender sobre la labor de los traductores a lo largo de mis estudios.

El trabajo que se finaliza mediante este apartado de conclusión ha representado para mí una prueba más de lo compleja y necesaria que es la labor del traductor. Sin pretender parecer osada ni aportar una definición, voy a describir lo que, en mi opinión, es un traductor. Un profesional de la traducción es una persona con una gran capacidad de análisis textual, con habilidad para descifrar el significado de los enunciados más encriptados y con una honestidad enorme que le permite no contentarse con los conocimientos que posee y que le obliga a consultar las obras de otros profesionales para asegurar la precisión de su trabajo.

Creo haber aplicado las capacidades que acabo de nombrar en la realización de este proyecto. He intentado, ante todo, desempeñar cada una de las tareas necesarias para el desarrollo del mismo con rigor y, puedo admitir, que estoy satisfecha con el resultado. Si tuviera que decidir cuáles han sido para mí las etapas más importantes del proceso de traducción de un texto especializado, diría que, sin duda, las fases de documentación y de gestión terminológica. Sin un minucioso trabajo de elección de las fuentes documentales y de elaboración de la base de datos terminológica, la redacción del texto meta, simplemente, no habría sido posible.

Añadiré, por último, que al ser este ejercicio un supuesto encargo de traducción real, he podido percibir la responsabilidad que posee un traductor. Me he dado cuenta de que, finalmente, es él el que debe decidir cuál de las posibilidades de traducción es la más correcta y si las razones que le han llevado a esa decisión son las más adecuadas en el contexto preciso en el que está trabajando.

Con estas palabras finalizo, ahora sí, este proyecto, esperando no solo concluir el mismo sino también poner fin a una preciosa etapa como alumna e iniciar una nueva etapa como profesional de la traducción.

4 Bibliografía

- AECID. (s.f.). Tesoro biblioteca hispánica AECID. Recuperado de <http://bibliotesauro.aecid.es/vocab/index.php>
- Aguirre, G. (1982). *Lenguas vernáculas: su uso y desuso en la enseñanza : la experiencia de México, Volume 3*. Ciudad de México, México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Alcaraz, E., & Martínez, M. A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona, España: Ariel.
- Althoff, R. (2017). La correspondencia entre los adverbios alemanes y los verbos españoles y su posible aprovechamiento para la enseñanza. *Estudios interlingüísticos*, (5), 13-30.
- Álvarez, J. (2000). Construcciones progresivas en pemón y otras lenguas caribes. *Opción: Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, 32, 96-130.
- Aurov, M. (2016). El orden de palabras y el dinamismo comunicativo: Una contribución al estudio contrastivo del español y checo. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 18, 27-58.
- Babel Linguistics Inc.. (s.f.). Glossary of Linguistic Terms. Recuperado 7 noviembre, 2018, de <http://babel-linguistics.com/wp-content/uploads/2013/08/Glossary-Linguistics.pdf>
- Barriga, F. (1996). Forma inversa y alineamiento. *Estudios de Lingüística Aplicada*, (23).
- Batiukova, O. (2006). Restricciones subléxicas para la formación de oraciones medias: ampliando la interficie léxico-sintaxis. De Miguel, E./Azucena Palacios/Serradilla, A.(eds.): *Estructuras Léxicas y Estructuras del Léxico, Frankfurt, Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 31), 329, 348*.
- Bermejo, V. L. (2017). La expresión del futuro en las lenguas romances de la Península Ibérica. *Boletín de la Real Academia Española*, 96(314), 529-558.
- Bogard, S. (2015). Evolución de la estructura oracional con objeto directo antepuesto al verbo con especial atención al siglo XIX. *Etudes romanes de Brno*, 2, 29-52.
- Btoosh, M. A. (2017). Case and Word Order Alternation in Standard Arabic: An Optimality Theoretic Account. *SKASE Journal of Theoretical Linguistics*, 14(1).
- Corral Esteban, A. (2012). A comparative analysis of three-place predicates in Lakhota within the RRG framework. *Revista española de lingüística aplicada*, 25, 9-26.
- Dahl, . (2008). Animacy and egophoricity: Grammar, ontology and phylogeny. *Lingua*, 118(2), 141-150.
- De la Fuente, M. A. (2003). ¿Dos puntos después de enumeración? normativa y realidad ortográficas. *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, 25. Recuperado 25 noviembre, 2018, de <http://www.biblioteca.org.ar/libros/150882.pdf>
- Domene, J. F. (2010). La influencia tardo-latina en la lengua vasca: el origen tardo-latino de la estructura morfológica verbal analítica vasca a través de los verbos " aditu" y" sortu". *Revista española de lingüística*, 40(1), 49-72.
- Domene, J. F. (2013). *La lengua vasca. Originalidad y riqueza de una lengua diferente*. Editorial Club Universitario.
- Dryer, M. S. (2007). Word order. *Language typology and syntactic description*, 1, 61-131.
- Fletcher, J., Stoakes, H., Singer, R., & Loakes, D. (2016). Intonational correlates of Subject and Object realisation in Mawng (Australian). ISCA.
- Gell-Mann, M., & Ruhlen, M. (2011). The origin and evolution of word order. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 108(42), 17290-17295.
- Giurca, I. (2009). Estudio de la posición de los verbos pretrito-presentes en inglés antiguo. *Interlingüística*, 18, 495-501.
- Greenberg, J. H. (1963). Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. *Universals of language*, 2, 73-113.
- Gussehoven, C. (1983). *On the Grammar and Semantics of Sentence Accents*. The Netherlands: Foris Publications Holland.

- Haspelmath, M. (2005). Argument marking in ditransitive alignment types. *Linguistic discovery*, 3(1), 1-21.
- Haspelmath, M., Carnie, A., Sato, Y., & Siddiqi, D. (2014). Comparative syntax. *The Routledge handbook of syntax*, 490-508.
- Hinojo, G. (2014). El orden de palabras en el latín de la Biblia. *Helmantica: Revista de filología clásica y hebrea*, 65(194), 195-207.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2011). Aportaciones de la tipología semántica a la lingüística vasco-románica. *Oihenart: Cuadernos de Lengua y Literatura*, 26, 299-315.
- Jalilifar, A. R. (2010). The status of theme in applied linguistics articles. *The Asian ESP Journal*, 6(2), 7-39.
- Jara Murillo, C. V. (2002). Tipología del orden de palabras en bribri. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica Vol. 28 Núm. 2 2002*.
- Ledgeway, A. (2012). *From Latin to Romance: Morphosyntactic typology and change* (Vol. 1). Oxford University Press.
- Leonetti, M. (2014). Gramática y pragmática en el orden de palabras. *Linred: Lingüística en la Red*, 12. Recuperado 7 noviembre, 2018, de https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23258/Gram%C3%A1tica%20Leonetti%20LR_2014_12.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Lester, N., & del Prado Martín, F. M. (2015). Word order in a grammarless language: A'small-data'information-theoretic approach. *CogSci*.
- Liu, H. (2010). Dependency direction as a means of word-order typology: A method based on dependency treebanks. *Lingua*, 120(6), 1567-1578.
- Martínez-Linares, M. A. (1999). Papeles semánticos, preposiciones y objetos preposicionales. *ELUA. Estudios de Lingüística*, 13,155-192.
- Muñoz-Basols, J., & Gironzetti, E. (s.f.). Glosario bilingüe de términos lingüísticos. Recuperado 8 noviembre, 2018, de <http://hispaniclinguistics.com/glosario/>
- Neeleman, A., & Weerman, F. (1999). *Flexible syntax: A theory of case and arguments*. Springer Science & Business Media.
- Núñez, E. (2012). Fundamentos de ergatividad morfológico-sintáctica. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 18, 93-114. Recuperado de <http://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/38/37>
- Otheguy, R. (2015, July). Simplificación y adaptación en las lenguas en contacto. *II Congreso Internacional de la Lengua Española*. Recuperado 8 noviembre, 2018, de [https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad diversidad del espanol/3 el espanol en los EEUU/otheguy r.htm](https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad%20diversidad%20del%20espanol/3%20el%20espanol%20en%20los%20EEUU/otheguy_r.htm)
- Puebla, M. (2001). El orden de los modificadores en el sintagma nominal del griego clásico. *Revista española de lingüística*, 31(1), 77-106.
- Ramírez, A. (1992). El español de los Estados Unidos. *El lenguaje de los hispanos*. Madrid: Mapfre.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/>
- Rebuschi, G. (2013). Sujeto, ergatividad y (no-) configuracionalidad; lugar del euskara en la tipología generativa. *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 43-71.
- Richards, J., & Schmidt, R. (2010). *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics* (4ª ed.). Harlow, England: Longman.
- Rijkhoff, J. (2016b). Crosslinguistic categories in morphosyntactic typology: Problems and prospects. *Linguistic Typology*, 20(2), 333-363. <https://doi.org/10.1515/lingty-2016-0010>
- Rodríguez, F. (2010). Lingüística y nombres de lenguas en el "DRAE" crítica y propuestas. *Revista española de lingüística*, 40(1), 5-47.

- Salanova, A. P. (2014). Semántica causativa, sintaxis aplicativa. *Incremento de valencia en las lenguas amazónicas*. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- Sánchez-Lafuente, A. (2006). El género gramatical en latín: teorías ergativistas. *Koinòs lógos: homenaje al profesor José García López* 945-952.
- Sánchez-Naranjo, D. J. (2018). Marcadores discursivos en la escritura del español como segunda lengua. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 12(24), 154–177. Recuperado 8 noviembre, 2018, de <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/61/39>
- Santos Huete, A. (2017). *Euskera y coreano: descripción del uso y función de los sufijos* (Trabajo fin de grado). Recuperado 25 noviembre, 2018, de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/tfg_67276/TFG_2016-2017_Santos_Huete.pdf
- Satazilia, E. (2012). *LA AGLUTINACIÓN Y LA FUSIÓN EN LA TIPOLOGÍA MORFOLÓGICA: visión historiográfica y conclusiones metodológicas* (proyecto de fin de máster) Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz, España.
- Schulte, K. (2012). Daco-and ibero-romance in contact: on the origin of structural similarities between related languages. *Bucarest, RRL*, 57(4), 331-354.
- Serrano, M. J. (2014). Cognición y estilo comunicativo: el sujeto posverbal y el objeto sintáctico. *Estudios filológicos*, 54, 139–156.
- Simard, C., & Wegener, C. (2017). Fronted NPs in a verb-initial language—clause-internal or external? Prosodic cues to the rescue!. *Glossa: a journal of general linguistics*, 2(1; 51), 1-32.
- Song, J. J. (2013). *The Oxford handbook of linguistic typology*. Oxford University Press.
- Su, J. J. (2017). *The processing of gender information in languages of distinct morphosyntactic gender marking systems*. (tesis doctoral)
- UsingEnglish.com Ltd.. (s.f.). Glossary of English Grammar Terms. Recuperado 10 noviembre, 2018, de <https://www.usingenglish.com/glossary/>
- Valenzuela, P. (2008). Acusatividad y ergatividad “opcional” en Shiwilu (Kawapana). *AMERINDIA*, 32, 205–221.
- Whorf, B. L. (2012). *Language, thought, and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf*. Mit Press.
- Wikipedia. (s.f.). Wikipedia:Bienvenidos. Recuperado 15 noviembre, 2018, de <https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Bienvenidos>
- Zariquiey Biondi, R. (2017) Construcciones ditransitivas en Pano (y Takana): una aproximación basada en propiedades. *AMERINDIA*, 39(2), 295–322.